

## Texts and Translations

### Семь Стихотворений А. Блока: вокально-инструментальная сюита

### Seven Romances on Poems of Alexander Blok

#### 1. Песня Офелии

Разлучаясь с девой милой, друг,  
Ты клялся мне любить!...  
Уезжая в край постылый,  
Клятву данную хранить!...

Там, за Данией счастливой,  
Берега твои во мгле...  
Вал сердитый, говорливый  
Моет слёзы на скале...

Милый воин не вернётся,  
Весь одетый в серебро...  
В гробе тяжко всколыхнётся  
Бант и чёрное перо...

#### 2. Гамаюн птица вещая

На глядах бесконечных вод,  
Закатом в пурпур облечённых,  
Она вещает и поёт,  
Не в силах крыл поднять смятённых...

Вещает иго злых татар,  
Вещает казней ряд кровавых,  
И трус, и голод, и пожар,  
Злодеев силу, гибель правых...

Предвечным ужасом объят,  
Прекрасный лик горит любовью,  
Но вещей правдою звучат  
Уста, запекшиеся кровью!

#### 3. Мы были вместе

Мы были вместе, помню я...  
Ночь волновалась, скрипка пела,  
Ты в эти дни была моя,  
Ты с каждым часом хорошела.

Сквозь тихое журчанье струй,  
Сквозь тайну женственной улыбки  
К устам просился поцелуй,  
Просились в сердце звуки скрипки..

#### 1. Ophelia's Song

As you parted from your dear maiden, friend,  
You swore to love me!...  
As you left for an ignoble land,  
You swore to keep your vow!...

There, beyond happy Denmark,  
Your shores are in gloom...  
The crash of angry talkative waves  
Wash tears on the cliff...

The beloved warrior will not return  
All dressed in silver...  
In the grave will stir heavily  
The ribbon and the black feather...

#### 2. Gamayun, the Prophetic Bird

On smooth and endless waters,  
Clothed by the sunset in purple,  
She prophesies and sings,  
Not strong enough to raise her tangled wings.

She prophesies the yoke of evil Tartars,  
She prophesies a string of bloody executions,  
And cowardice and hunger and fire,  
Of the strength of evildoers and the death of the righteous...

Embraced by eternal horror,  
Her beautiful face burns with love,  
But with prophetic truth resound  
The lips caked with blood.

#### 3. We Were Together

We were together, I remember...  
The night was agitated, a violin sang,  
In those days you were mine,  
You became lovelier with every hour.

Through the quiet murmuring of the stream,  
Through the mystery of a feminine smile,  
My lips asked for a kiss,  
The sounds of the violin wanted to enter my heart.

## Texts and Translations

### 4. Город спит

Город спит, окутан мглою,  
Чуть мерцают фонари...  
Там далёко, за Невую,  
Вижу отблески зари.

В этом дальнем отраженьи,  
В этих отблесках огня  
Притаилось пробужденье  
Дней, тоскливых для меня...

### 5. Буря

О, как безумно за окном  
Ревёт, бушует буря злая,  
Несутся тучи, льют дождём,  
И ветер воет, замирая!

Ужасна ночь! В такую ночь  
Мне жаль людей, лишённых крова,  
Сожаленье гонит прочь -  
В объятья холода сырого!

Бороться с мраком и дождём,  
Страдалцев участь разделяя...  
О, как безумно за окном  
Бушует ветер, изнывая!

### 6. Тайные знаки

Разгораются тайные знаки  
На глухой, непробудной стене.  
Золотые и красные маки  
Надо мной тяготеют во сне.

Укрываюсь в ночные пещеры  
И не помню суровых чудес.  
На заре голубые химеры  
Смотрят в зеркале ярких небес.

Убегаю в прошедшие миги,  
Закрываю от страха глаза,  
На листах холодеющей книги -  
Золотая девичья коса.

Надо мной небосвод уже низок,  
Чёрный сон тяготеет в груди.  
Мой конец предначертанный близок,  
И война, и пожар - впереди...

### 4. The City Sleeps

The city sleeps, enveloped in gloom,  
The lights barely flicker,  
There far past the Neva River.

I see the shimmer of dawn,  
In this distant reflection  
In these reflections of fire  
Lurks, awakening  
Dreary days for me...

### 5. The Storm

O how insanely outside the window  
The angry storm roars and rages,  
The storm clouds rush and pour rain,  
And the wind howls as it dies away.

Terrible night! On such a night  
I pity people deprived of shelter, pity drives me  
Away into the embrace of the cold damp—  
To fight with the darkness and the rain.

To fight with the darkness and the rain,  
To share the sufferers' fate...  
O how insanely outside the window  
Rages the wind as it languishes!

### Secret Signs

Secret signs light up  
On a blank impenetrable wall.  
Gold and red poppies  
Loom over me in sleep.

I hide in the caves of the night  
And do not remember the harsh miracles.  
At dawn, blue chimeras  
Gaze into the mirror of the bright skies.

I run away into past moments,  
I close my eyes from fear,  
On the pages of the book that is getting cold—  
A maiden's golden braid.

Above me the sky is already low,  
Black sleep weighs heavily in my chest.  
My predestined end is near,  
And war and fire are ahead...

## Texts and Translations

### 7. Музыка

В ночь, когда уснёт тревога  
И город скроется во мгле,  
О, сколько музыки у бога,  
Какие звуки на земле!

Что буря жизни,  
Если розы твои цветут мне и горят!  
Что человеческие слёзы,  
Когда румянится закат!

Прими, Владычица вселенной,  
Сквозь кровь, сквозь муки, сквозь гроба  
Последней страсти кубок пенный  
От недостойного раба.

### Music

At night when alarms fall asleep  
And the city is hidden in darkness,  
Oh, how much music God will have,  
What sounds are heard on the earth!

What matters the storms of life  
If your roses bloom for me and glow!  
What matters human tears,  
When the sunset blushes!

Accept, o Lady of the Universe,  
Through blood, through torments, through  
          graves  
This foaming cup of crowning passion  
From an unworthy servant.

Translation by Fotina Naumenko